

재미로 배우는 한국어

李成道 高红姬 编

民族出版社

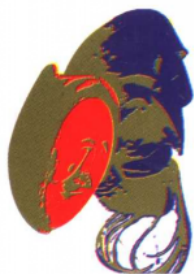
趣味

韩国语

韩国语谚语

100

条



속담으로 배우는 한국어, 재미있습니다.

사용 빈도가 높은 한국 속담 100개 수록하였습니다.

200개의 생생한 용례를 담았습니다.

속담으로 한국어를 배웁니다.

속담으로 한국 문화를 봅니다.

本书收录了100条常用韩国语谚语。

对每条谚语的发音、单词、语法、表层义和深层义进行描述和说明。

每条谚语举了两个例子，并附上译文。

责任编辑 崔红梅

责任校对 韩海燕

封面设计 金 一

ISBN 7-105-07663-1



9 787105 076635 >

ISBN 7-105-07663-1/H · 578

民文(朝 37) 定价: 25.00元

재미로 배우는 한국어

趣味.
韩国语
韩国语谚语
100条

李成道 高红姬 编

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国语谚语100条 / 李成道、高红姬编. —北京: 民族出版社, 2006.12

(趣味韩国语)

ISBN 7-105-07663-1

I. 韩… II. ①李… ②高… III. 朝鲜语-谚语-汇编
IV. H553

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第153943号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

迪鑫印刷厂印刷 各地新华书店经销

2007年3月第1版 2007年3月北京第1次印刷

开本: 880毫米×1230毫米 1/32 印张: 9.375 字数: 277千字

印数: 000 1-3 000册 定价: 25.00元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换。

(朝文室电话: 58130534; 传真: 64228211; 发行部电话: 64211734)

쥬은이의 말

이 책은 사용 빈도가 높거나 한국 문화를 반영하는 재미있는 한국 속담 100개를 통하여 한국어를 배우도록 쥬은 교과서라고 할 수 있습니다.

우선 속담 100개를 내용별로 47과로 나누었습니다. 속담마다 속담의 발음, 속담에 나오는 단어, 속담의 문법, 속담의 겉뜻과 속뜻을 자세히 풀이해 놓았습니다. 그리고 속담마다 용례문을 두 개씩 보여 주고, 용례 아래에 중국어 번역문을 실었습니다.

또 일부 ‘속담’과 ‘용례’에 대한 이해를 돕기 위하여 ‘문화해설’(주로 『한국민족문화대백과사전』에서 뽑아 간추림)과 ‘주석’을 부록에 실었습니다.

학습자와 독자의 편의를 위하여, 가나다순으로 속담 단어 색인, 속담 문법 색인, 속담 색인 등을 뒷부분에 ‘부록’으로 실어 두었습니다.

이 책은 한국어 수준이 중급 이상에 달한 자들을 위하여 쥬은 책입니다. 한국어학과 학생들은 제4학기(2학년 제2학기)나 제5학기(3학년 제1학기)에 활용할 수도 있습니다.

한국어 학습자들이 이 책을 통하여 한국어를 재미나게 쉽게 배우고, 한국어 수준을 한층 높이기 바랍니다.

2006년 3월

쥬은이

编者的话

本书是通过韩国语中使用频率较高的、能反映韩国文化的100条谚语来帮助大家学习韩国语的书。

本书将这100条谚语按内容分为47课，并对每条谚语的发音、单词、语法、表层义和深层义进行描述和说明。每条谚语还举有两个例子(用例)，并附上译文。另外，为了辅助理解一些谚语和用例，在书后附有“文化解说”(主要从《韩国民族文化大百科全书》中选编)和“注释”。

为了方便学习者和读者查找相关信息，在书后的附录中按照韩国语“가나다”的顺序列上了谚语单词索引、谚语语法索引、谚语索引。

这本书主要是为韩国语水平达到中级以上的学习者和读者而编写的。韩国语专业的学生，可以在第四学期(二年级第二学期)或第五学期(三年级第一学期)使用此书。

希望韩国语学习者充分利用此书，更加有趣、轻松地学习韩国语，使自己的韩国语水平更上一层楼。

编者

2006年3月

일러두기

1. 이 책은 본문과 부록으로 구성되었는데 본문의 기본 열개는 다음과 같다.

마당	과	속담 번호	용례 번호	통계		
				과	속담	용례
첫째 마당	제1~17과	속담1~17	용례001~034	17	17	34
둘째 마당	제18~31과	속담18~45	용례035~090	14	28	56
셋째 마당	제32~40과	속담46~72	용례091~144	9	27	54
넷째 마당	제41~47과	속담73~100	용례145~200	7	28	56

2. 매 과에 나오는 속담은 책에 나타나는 순서에 따라 번호를 매겼다.

보기:

속담34 발 없는 말이 천 리 간다

3. 속담 바로 밑에 속담의 발음을 표기해 놓았다. 장음은 ‘:’ 표시를 해 놓았다.

보기:

[발음] 발 업:는 마:리 철 리 간다

4. 속담에 나오는 단어를 차례로 열거해 놓고, 그 품사 소속과 한어의 뜻을 밝혀 놓았다.

보기:

[단어] 발(名) 脚

묶음표 안의 약칭의 뜻은 다음과 같다.

(名): 명사, (数): 수사, (动): 동사, (形): 형용사,

(副): 부사, (词组): 단어 결합, (缩): 준말

5. 속담에 나오는 문법 형태를 차례로 열거하여 한어로 설명을 해 놓았다.

보기:

[문법] -는(词尾) 表示现在的定语时制词尾, 用于动词词干后, 使其做定语。

묶음표 안의 약칭의 뜻은 다음과 같다.

(助词): 명사, 수사, 대명사 등 체언의 뒤에 붙어 문법 관계를 나타내는 문법 형태.

(词尾): 동사, 형용사 등 용언의 어간에 붙어 문법 관계를 나타내는 문법 형태.

(惯用): 관용형이나 문형.

6. 속담의 '겉뜻'과 '속뜻'을 한국어와 한어로 풀이해 놓았다.

보기:

[겉뜻] 발이 없는 말이 삼시간에 천 리를 간다.

말은 발이 없어도 순식간에 천 리까지 전해질 수 있다.

无足之言行千里。

[속뜻] 말은 한 번 하기만 하면 순식간에 쉽게 먼 데까지 퍼진다.

비밀로 한 말도 잘 퍼지니 조심하라.

不胫而走。传布迅速。消息传得很快。

7. 매 속담의 용례를 두 개씩 보여 주고 그것을 한어로 번역해 놓았다.

용례는 모두 200개인데 책에 나타나는 순서에 따라 번호를 매겼다.

보기:

★ [용례-067]

갑: 가야금을 배우신다는 말을 들었는데요.

벌써 연주까지 하시게 될 줄은 몰랐습니다.

을: 연주랄 수가 있어요?

그동안 배운 민요 몇 곡을 연습해 보는 정도예요.

그런데 어떻게 아시고 오셨어요?

갑: **발 없는 말이 천 리** 가지 않습니까?

사실은 부산에 계시는 박 선생님이 전화해 주셔서 알았어요.

을: 잘 연주하지도 못해요.

게다가 많은 사람들 앞에 서는 게 처음이라서 떨리기만 해요.

[역문]

甲: 听说你学弹伽倻琴。

没想到你已经能演奏了。

乙: 还不能说是演奏,

只是把这段时间学的民谣练习罢了。

可是你是怎么知道的呢?

甲: 无足之言行千里嘛!

实际上是釜山的朴先生打电话告诉我的。

乙: 我演奏得不太好。

因为是初次在那么多人面前演奏, 所以太紧张了。

★ [용례-068]

살다 보면 우리는 별의별 소문을 다 듣는다.

그리고 소문은 또 참으로 빠른 속도로 전파된다.

그러기에 속담에도 “**발 없는 말이 천 리를 간다**”는 표현이 있다.

소문에는 확실한 근거가 있는 것도 있고 그렇지 않은 것도 있다.

그러나 소문에 대해 책임질 사람은 아무도 없다.

[역문]

我们常常会听到这样那样的传闻。

并且这些传闻很快就会传开。

正应了“无足之言行千里”这句谚语。

传闻中有的有事实根据, 也有的无事实根据。

可是没有人会对传闻承担责任。

8. 책 뒤에 ‘부록’을 다섯 개 실어 두었다.

앞의 두 부록은 ‘문화 해설’과 ‘주석’으로 본문에 대한 보충 내용이다.

뒤의 세 부록은 ‘색인’으로 본문의 관련 내용을 찾는 데 도움이 될 것이다.

范 例

1. 本书由本文和附录两部分组成。本文的构成如下表。

单元	课	谚语序号	用例序号	合计		
				课	谚语	用例
第一单元	第1~17课	谚语1~17	用例001~034	17	17	34
第二单元	第18~31课	谚语18~45	用例035~090	14	28	56
第三单元	第32~40课	谚语46~72	用例091~144	9	27	54
第四单元	第41~47课	谚语73~100	用例145~200	7	28	56

2. 每课出现的谚语按顺序依次编了号。

例:

속담34 발 없는 말이 천 리 간다

3. 每一条谚语下面标注了其发音。长音用符号“:”来表示。

例:

[발음] 발 업:는 마:리 철 리 간다

4. 给谚语中出现的每一个单词依次标注词性并译成汉语。

例:

[단어] 발(名) 脚

括号里的略语所表达的意思如下：

(名): 名词, (数): 数词, (动): 动词, (形): 形容词,
(副): 副词, (词组): 词语组合, (缩): 缩略语

5. 对谚语中出现的每一个语法形态依次进行了简要的说明。

例:

[문법] -는(词尾) 表示现在的定语时制词尾, 用于动词词干后, 使其做定语。

括号里的略语所表达的意思如下:

(助词): 接在名词、数词、代词等体词后面, 表示语法关系的附加成分。

(词尾): 接在动词、形容词等谓词的词干后面, 表示语法关系的附加成分。

(惯用): 惯用形或句型。

6. 用韩国语和汉语对每一条谚语的“表意”和“本意”做出了简明的解释。

例:

[겉뜻] 발이 없는 말이 삼시간에 천 리를 간다.

말은 발이 없어도 순식간에 천 리까지 전해질 수 있다.

无足之言行千里。

[속뜻] 말은 한 번 하기만 하면 순식간에 쉽게 먼 데까지 퍼진다.

비밀로 한 말도 잘 퍼지니 조심하라.
不胫而走。传布迅速。消息传得很快。

7. 对每一条谚语举了两个例子，并把它译成了汉语。
200个“用例”按出现的顺序编了号。

例:

★ [용례-067]

갑: 가야금을 배우신다는 말을 들었는데요.
벌써 연주까지 하시게 될 줄은 몰랐습니다.
을: 연주랄 수가 있어요?
그동안 배운 민요 몇 곡을 연습해 보는 정도예요.
그런데 어떻게 아시고 오셨어요?
갑: **발 없는 말이 천 리 가지** 않습니까?
사실은 부산에 계시는 박 선생님이 전화해 주셔서 알았어요.
을: 잘 연주하지도 못해요.
제가 많은 사람들 앞에 서는 게 처음이라서 떨리기만 해요.

[역문]

甲: 听说你学弹伽倻琴。
没想到你已经能演奏了。
乙: 还不能说是演奏,
只是把这段时间学的民谣练习罢了。
可是你是怎么知道的呢?
甲: 无足之言行千里嘛!
实际上是釜山的朴先生打电话告诉我的。
乙: 我演奏得不太好。
因为是初次在那么多人面前演奏, 所以太紧张了。

★ [용례-068]

살다 보면 우리는 별의별 소문을 다 듣는다.

그리고 소문은 또 참으로 빠른 속도로 전파된다.

그러기에 속담에도 “**발 없는 말이 천 리를 간다**”는 표현이 있다.

소문에는 확실한 근거가 있는 것도 있고 그렇지 않은 것도 있다.

그러나 소문에 대해 책임질 사람은 아무도 없다.

[역문]

我们常常会听到这样那样的传闻。

并且这些传闻很快就会传开。

正应了“无足之言行千里”这句谚语。

传闻中有的有事实根据，也有的无事实根据。

可是没有人会对传闻承担责任。

8. 书后有五个附录。

前两个附录“文化解说”和“注释”是对本文的补充内容。

后三个附录是索引，为查找本文相关内容提供方便。

차 례

目 录

첫째 마당: 제1~17과, 속담1~17 (第一单元: 第一课—第十七课, 谚语1—谚语17)

제1과 능력 (第一课 能力)	1
속담1 굴뚝이도 떨어지는 재주는 있다	1
제2과 취미 (第二课 爱好)	3
속담2 늦게 배운 도둑질에 날 새는 줄 모른다	3
제3과 조심 (第三课 谨慎)	5
속담3 둘다리도 두드려 보고 건너라	5
제4과 질투 (第四课 妒忌)	7
속담4 사촌이 땅을 사면 배가 아프다	7
제5과 증오 (第五课 憎恶)	10
속담5 때리는 시어미보다 말리는 시누이가 더 밍다	10
제6과 사랑 (第六课 爱)	13
속담6 내리사랑은 있어도 치사랑은 없다	13
제7과 신용 (第七课 信任)	16
속담7 콩으로 메주를 쑤대도 곧이들지 않는다	16
제8과 비교 (第八课 比较)	19
속담8 길고 짧은 것은 대보아야 안다	19
제9과 후회 (第九课 后悔)	21
속담9 소 잃고 외양간 고치기	21

제10과 구실 (第十课 借口)	23
속담10 서투른 무당이 장구만 나무란다	23
제11과 쓸모 (第十一课 用途)	26
속담11 개똥도 약에 쓰려면 없다	26
제12과 교활함 (第十二课 狡猾)	29
속담12 눈 가리고 아웅한다	29
제13과 걸치레 (第十三课 装门面)	31
속담13 빛 좋은 개살구	31
제14과 배은망덕 (第十四课 忘恩负义)	33
속담14 물에 빠진 놈 건져 놓으니까 내 뱃짐 내라 한다 ..	33
제15과 막무가내 (第十五课 无可奈何)	36
속담15 울며 겨자 먹기	36
제16과 주객 전도 (第十六课 反客为主)	38
속담16 배보다 배꼽이 더 크다	38
제17과 말의 역할 (第十七课 话语的作用)	40
속담17 말 한 마디에 천 냥 빚도 갚는다	40

둘째 마당: 제18~31과, 속담18~45

(第二单元: 第十八课 — 第三十一课, 谚语18 — 谚语45)

제18과 습관 (第十八课 习惯)	43
속담18 바늘 도둑이 소 도둑 된다	43
속담19 세 살 적 버릇이 여든까지 간다	45

제19과 선택 (第十九课 选择)	47
속담20 같은 값이면 다홍치마	47
속담21 매도 먼저 맞는 놈이 낫다	49
제20과 기대 (第二十课 期待)	51
속담22 떡 줄 사람은 꿈도 안 꾸는데 김치국부터 마신다 ..	51
속담23 오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라	53
제21과 교만 (第二十一课 骄傲)	56
속담24 개구리 올챙이 적 생각 못한다	56
속담25 빈 수레가 요란하다	58
제22과 겸손 (第二十二课 谦虚)	60
속담26 곡식 이삭은 여물수록 고개 숙인다	60
속담27 아는 길도 물어 가라	62
제23과 이득 (第二十三课 利益)	64
속담28 굶이나 보고 떡이나 먹지	64
속담29 썩 먹고 알 먹기	66
제24과 협력 (第二十四课 协力)	68
속담30 먼 사촌보다 가까운 이웃이 낫다	68
속담31 백지장도 맞들면 낫다	70
제25과 방해 (第二十五课 妨碍)	72
속담32 다 된 죽에 코 풀기	72
속담33 사공이 많으면 배가 산으로 올라간다	74